

COURSE DESCRIPTION

University: University of Presov	
Faculty: Faculty of Arts	
Course code: IIUKR/ PPUT3 / 22	Course title: Translation of Literary Text 3 (PV)
Type, scope and method of educational activity: 0 hour lecture / 2 hour seminar, total 26 S per semester. Combined method.	
Number of credits: 3	
Recommended semester / trimester of study: 3.	
Study degree: 2 (Mgr. - master's degree)	
Prerequisite subjects:	
Conditions for passing the course: Grades are awarded for regular active participation in seminars and written translations. Interim assessment is recorded in the credit week.	
Learning outcomes: Knowledge: <i>The student has theoretical knowledge of translation. He knows the functions of artistic translation, the problem of adequacy or equivalence of translation, freedom and fidelity of translation, translation of folk symbolism, translation of linguocultural themes, realisms, phraseologisms. He is acquainted with the main postulates of the Slovak school of translation, as well as with the basic standards of artistic translation in Ukraine. He can contrast the theory of personalities of translation - theorists and practitioners (J. Levý, A. Popovič, J. Vilikovsky, L. Feldek, J. Zambor, D. Pavlyčko, M. Ryl'skyj, H. Kočur, R. Zorivčák) He knows the work of translators from the Ukrainian language: J. Andričik, E. Feldek and also translators into Ukrainian from Slovak: M. Ryabchuk, I. Jackanyn. He draws from this base in the translation of works of art, in the given semester it is concrete dramatic texts and dramatized prose.</i> Skills: <i>Under the guidance of the teacher, the listener is able to translate dramatic texts from Ukrainian into Slovak and vice versa. He is aware of the peculiarities of translation of dramatized prose, translation of dialogues, systematizes his theoretical knowledge and applies it to practice. He can use various resources, works with electronic as well as printed versions of dictionaries and translators. He is able to choose the appropriate tools he needs to do the translation work. As translation has an interdisciplinary character, it also uses encyclopedic resources at work.</i> Competencies: <i>In the end, the graduate has the competence to apply basic knowledge of translation theory directly in practice. He is able to translate independently using his self-evaluation and creative potential. He achieves a level of competence to interpret and defend his translation solutions when translating dramatic artistic texts. He applies his knowledge and uses general knowledge base.</i>	
Course content: <i>Analysis of already existing translated texts of fiction literature (Slovak-Ukrainian and Ukrainian-Slovak translations of drama) by authors such as E. Biss, F. Lazoryk. Examples of schematism in literature influenced by the period of socialist realism (V. Zozul'ak, O. Kornijchuk). Translation of older dramatic texts (O. Duchnovyč) with an emphasis on specifics language of the late 19th century. Translation of contemporary Ukrainian dramatic texts into Slovak (O. Viter, V. Kupjanskyj, O. Ponomareva, etc.). Translation of Slovak dramatic texts into Ukrainian (R. Sloboda, P. Karvaš, L. Lahola et al.)</i>	

Recommended literature:

1. KUNDRÁT, J. *Theory and practice of translation*. FF Prešov. 1983.
2. HAVRYLIV, T. : *Tekst miž kulturamy. Perekladoznavči studiji*. Kyjiv: Krytyka 2005.
3. KOPTILOV, V.: *Teorija i praktyka perekladu. Posibnyk*. Kyjiv: Junivers, 2003.
4. VILIKOVSKÝ, J.: *Preklad ako tvorba*. Bratislava 1984.
5. HEČKO, B.: *Dobrodružstvo prekladu*. Bratislava 1991.
6. HOCHÉL, B.: *Preklad ako komunikácia*. Bratislava, 1990
7. ANTLOHIJA AKTUALNOJI DRAMY. *Labirynt iz kryhy ta vohnju. Smoloskyp*. Kyjiv. 2019.
8. MAŤAŠÍK, A. *Súčasná slovenská dráma 1997 - 98 (Historické hry Volume I)*.
National Theater Center, Bratislava 1998

Language, knowledge of which is required to complete the course: Ukrainian and Slovak

Notes:**Course evaluation**

Total number of studentes valuated: 5

A	B	C	D	E	FX
100%	0%	0%	0%	0%	0%

Lecturers: Prof. Svitlana Pakhomova, DrSc. Adriana Amir, PhD.

Date of last change: 26.1.2022

Approved by: Doc. Mgr. Jarmila Kredátusová, Ph.D.